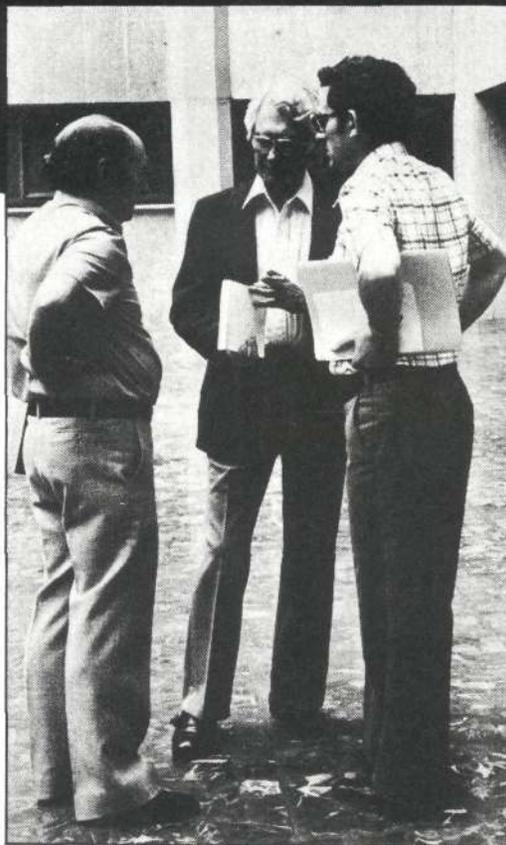


ENCUENTROS INTERNACIONALES DE VASCOLOGOS

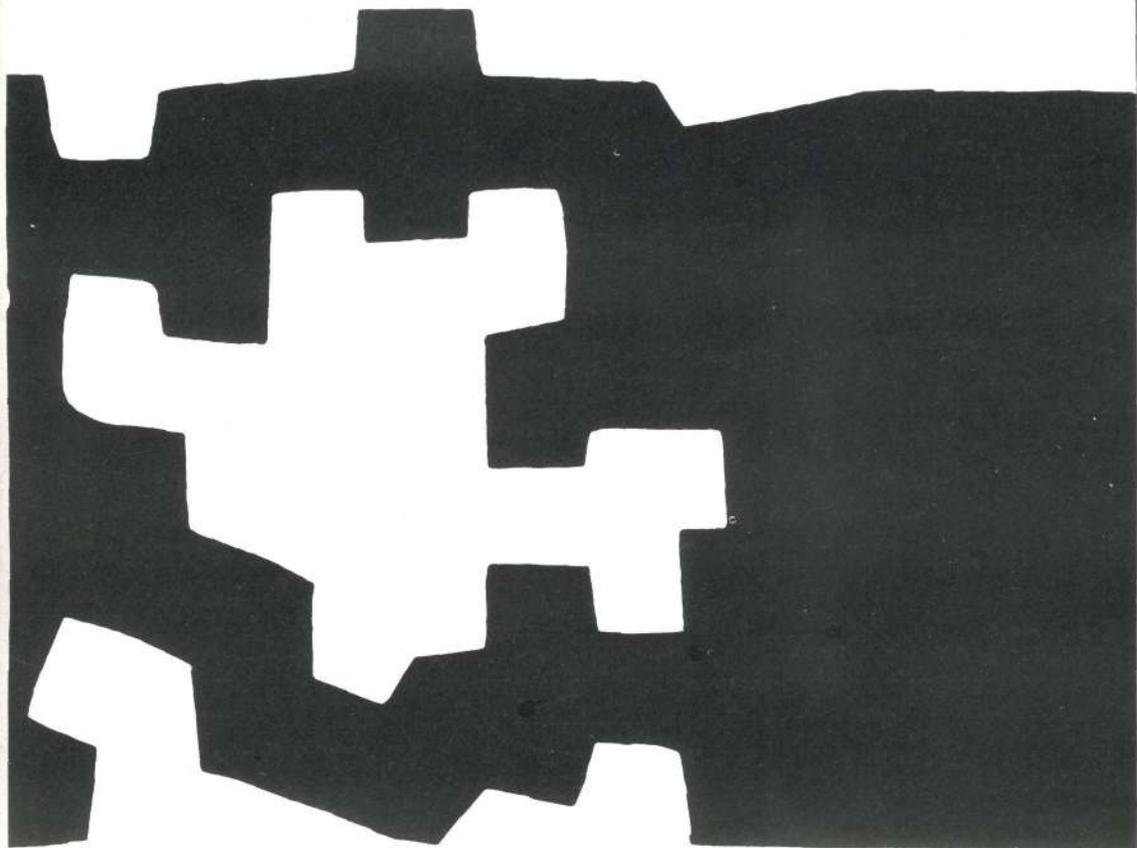
Las reuniones de Lejona

Del 25 al 29 de agosto se celebraron, en la Universidad de Lejona, los Encuentros Internacionales de Vascólogos, congreso que si en un principio fue observado con suspicacia, su desarrollo y resultados han superado las previsiones más optimistas. Escribe JUAN SAN MARTIN.

LA situación diglósica del euskara requiere muchísimo esfuerzo para salir de este estado anormal y alcanzar un bilingüismo justo en el país. Sabemos que la tarea principal recae sobre el poder administrativo para lograr regular a través de la enseñanza y los medios de comunicación. Hay que reconocer que las circunstancias históricas nos han arrastrado a esta difícil situación y que tenemos que afrontarla desde la realidad presente, en la que el ente autonómico puede y debe jugar un papel muy im-



El autor del artículo, Juan San Martín, conversa con otros congresistas en un descanso de las jornadas



portante, pero los demás no debemos cruzarnos de brazos. Todos podemos contribuir de alguna manera, sobre todo los que dicen ser patriotas. Para éstos debería ser su primer deber el aprender y practicar el idioma vasco y, por lo menos, evitar que los escritores euskaldunes no nos veamos obligados a escribir en castellano para que ellos puedan enterarse de nuestras ideas y nuestras actividades. Y, sobre todo, mal irán las cosas mientras los políticos abertzales necesiten traductores. De éstos, su primera preocupación debería constituir el aprendizaje del euskera. La mejor predicación es el ejemplo.

A la hora de afrontar esta situación anómala, a la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, como institución de la lengua, le corresponde un importante cometido en esta materia, puesto que ella fue creada por las cuatro Diputaciones para desarrollar sus actividades en normativa, investigación y tutela. A lo largo de su vida histórica, en situaciones muy adversas, Euskaltzaindia ha desempeñado una labor muy considerable desde el punto de vista de la investigación valiéndose de los individuos que integran la institución, con publicaciones, concursos, es-

tudios gramaticales, recopilaciones de formas dialectales, actos públicos a favor de los hombres que de diversas maneras hayan velado por los intereses de la lengua, actos de conmemoración y otras efemérides con las que ha mantenido despiertas las conciencias de muchos vascos y ha procurado extender inquietudes en la medida de sus posibilidades, siempre conscientes de que la institución académica no era un fin en sí, sino un medio para servir al idioma que representa.

Euskaltzaindia, en el desarrollo de sus actividades, siempre ha aspirado a metas cada vez más ambiciosas, desde los concursos de cuentos infantiles, programas de euskaldunización y campeonatos de bersolaris hasta los estudios gramaticales y ediciones críticas de autores. Los avances de la moderna lingüística desde los conceptos técnicos introducidos con el estructuralismo estuvieron presentes en algunos miembros especializados en el tema, aunque requerían una difusión general. La idea de convocar un Congreso de Investigación Lingüística, que luego preferimos limitarnos al título más modesto de Encuentros, surgió, en principio, por las cada

vez más frecuentes visitas de lingüistas extranjeros por la sede de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia. Venían en busca de información directa y muchos de ellos se expresaban en vascuence. Con algunos establecimos contactos y hasta han colaborado con sus trabajos en la publicación "Euskera", órgano de Euskaltzaindia.

La idea, nacida de las visitas y contactos de lingüistas extranjeros con la Academia, pensamos que nos brindaría la oportunidad de estrechar los tenues lazos, poder conocerse personalmente, aprovechar la máxima información de la moderna lingüística y saber la situación real de las investigaciones del euskera en el momento actual. Con ello, al propio tiempo, Euskaltzaindia aprovecharía una vez más el toque de atención a la conciencia vasca, que si hay extranjeros que hablan y se interesan por los estudios de la lengua vasca ésta se merecía el apoyo y la dedicación de los propios vascos. Insistir reiteradamente que el idioma es el vehículo de expresión en cuyo entorno acumula la cultura tradicional de un pueblo, y que a través del idioma encontramos nuestra propia identidad.

La importancia del euskera nos muestran con elocuencia los mapas-mundi, donde podremos observar que únicamente en los lingüísticos se distingue el País Vasco.

Todas estas ideas bullían en nuestra mente cuando nos proponíamos abordar una cosa tan importante como el de reunir a profesores lingüistas de todo el mundo que habían realizado estudios de la lengua vasca. Pero había otra razón más, y no poco importante: no hubiéramos planteado dicha convocatoria pensando únicamente en los lingüistas extranjeros si nuestros propios lingüistas no estuvieran a la altura de las circunstancias. En otros términos, las circunstancias exigían que por parte de los vascos presentáramos un plantel de lingüistas enterados de esta ciencia a niveles elevados, cosa que no hubiera sido fácil en otros tiempos pero si hoy, gracias a la dedicación universitaria de varios miembros de Euskaltzaindia encabezados por Luis Michelena, quien en su calidad de director de la sección de Investigación se encargó en la confección del programa académico, con temas y ponentes que marcarían la pauta de las comunicaciones.

Estos Encuentros, además de estimular e impulsar las investigaciones, servirán para establecer mayores contactos en lo sucesivo, y ello redundará en beneficio de la propia lengua, porque ha de incidir positivamente en el estudio y concienciación de los vascos hacia su lengua milenaria, pieza fundamental de su cultura tradicional.



A. Martinet

Conste que estos Encuentros no hubieran sido realizables sin la ayuda prestada por el pueblo, que tan bien supo responder a la campaña "Bai Euskarari".

La organización y su equipo

Hoy podemos decir que los Encuentros Internacionales de Vascólogos han sido un éxito. Su elaboración venía desde hace ya un año con una dinámica que se iba acelerando conforme se iba acercando la fecha establecida, que no podía ser otra que el periodo de vacaciones, cuando el profesorado se encuentra libre de sus deberes docentes.

Las reuniones periódicas del equipo organizador fueron incrementándose y los distintos cometidos tomaron su propio curso, de manera que los responsables de cada tema desarrollaban su propia labor coordinada por una comisión.

Las dificultades a superar fueron muchas, empezando por tratar de convencer a los propios académicos que no llegaban a ver con claridad los objetivos de los Encuentros y no abrigaban ningún optimismo.

Si al que suscribe le correspondió dirigir la organización, el mayor peso recayó sobre el secretario de la comisión organizadora, José Antonio Arana Martija, que tuvo que recurrir hasta la colaboración de sus propios hijos. José Luis Lizundia se ocupó de la coordinación entre los componentes de la comisión; Juan José Zeareta, del control de gastos; Pedro Sancristoval,

de "public relations"; Martín Ugalde, director de prensa; Juan Angel Echebarria, de la organización de traductores; Maria Jesús Celaya, colaboradora de traducciones; Xabier Mendiguren, en las traducciones simultáneas; Xabier Guereño, de Filatelia; Ricardo Badiola, del control de recepciones, de ponencias y comunicaciones; Rosa Maria Artza, mantenimiento y matriculación; Begoña Amundarain, secretaria del coordinador de la comisión y del encargado del control de gastos; Itziar Recalde y Nere Altuna, mecanógrafas; Maria Pilar Lasarte, secretaria del encargado de prensa; Resurrección Orbe y Gemma Insausti, encargadas de xerocopia y multicopia; Lucia Alberdi, recepcionista; Maria Isabel Goicoechea, distribuidora de ponencias xerocopiadas, durante el periodo que se limitó a los días de los Encuentros, aunque eran labores que venia desempeñando a lo largo de la elaboración del proyecto y puesta en marcha. Además, hubo diversas personas que contribuyeron en las traducciones y asesoramiento técnico, entre los que convendría destacar a Luis Michelena, Enrique Korr, Karmele Rotaecha, Imanol Berriatúa, Nicolás Alzola Guerendiaga, Jean Haritschelhar, José M.^a Satrustegui, Alfonso Irigoyen y Xabier Quintana, más la agencia de publicidad Aurreman.

El desarrollo de los Encuentros

Siguiendo el programa previsto, los Encuentros se inauguraron el día 25 de agosto en la Casa de Juntas del Señorío de Vizcaya, en Gernica. Este primer día privaron los actos protocolarios, presididos por el presidente del Gobierno de Euskadi, los consejeros de Educación y de Cultura y los representantes de las cuatro Diputaciones, Alava, Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya.

El acto comenzó con unas palabras de salutación del presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia y los consejeros de Cultura y Educación y el presidente Garaicoechea dio la apertura de los Encuentros.

El señor Haritschelhar, vicepresidente de la Academia, profesor de la Universidad de Burdeos y director del Museo Vasco de Bayona, expuso la primera de las ponencias, a modo de introducción, sobre el *"Estado actual de las investigaciones sobre el euskera"*.

Al comienzo y durante el intermedio, la coral Andra Mari, de Guernica, actuó con un repertorio de obras cuyos autores fueron miembros de Euskaltzaindia: "Agur Jaunak" (según arreglo de J. Olaizola), "Txalo pintxalo" (R. M. de Azkue), "Euskal hirukoitz" y "Venerabilis barba" (J. A. Donostia), "Zezenak dira" y "Marijesiak" (S. Altube) y "Gernikako arbola", compuesta expresamente para esta ocasión por el director

de dicho coro y secretario de los Encuentros, J. A. Arana Martija.

Desde el día siguiente, 26 de agosto, las jornadas se desarrollaron en la Universidad del País Vasco, en Leioa, iniciadas con la ponencia del prestigioso lingüista, André Martinet, ex profesor de la Ecole des Hautes Etudes y de las Universidades de Columbia y la Sorbona, sobre *"Fonología sincrónica y diacrónica del euskara"*. Se centró principalmente en la evolución que ha sufrido el sistema consonántico del vascuence. Ello se debe, según Martinet, a los cambios caecidos en las consonantes oclusivas (p, t, k, b, d, g) y silbantes (s, x, z, ts, tx, tz), y la función ejercida por la aspiración (h) en su desarrollo. También se refirió al acento y su aparente influencia en el castellano, además de otras alusiones a la estructura interna del idioma vasco.

Después de cada ponencia se dio oportunidad a los periodistas para entrevistar al orador, y en este caso, las preguntas se orientaron a recoger opiniones sobre el euskara batua y los dialectos. Martinet dijo, a este respecto, que la unificación le era necesaria a la lengua vasca para la oficialidad y uso como lengua de administración, y, naturalmente, la lengua escrita común se tenía que aplicar en la enseñanza, pero que la lengua viva estaba dispersa en los dialectos y convendría ayudar a su mantenimiento, buscando un equili-

A. Tovar



brío ideal, adaptando la enseñanza de la lengua a cada situación concreta.

Ese mismo día se leyeron las comunicaciones de Kilburn McMurreugh sobre fonética vasca, E. Korr aportando más documentos sobre el diccionario de Azpitarte y Pedro Sancristoval sobre documentos de J. A. Moguel en el fondo del archivo Prestamero.

En la rueda de prensa, a MacMurreugh, tal vez por su dominio del euskara, le preguntaron sobre las dificultades de aprender vascuence. El mostró la necesidad de aplicar técnicas más modernas para la enseñanza de las lenguas, como es la aplicación de *audiolingua*, que no debemos de confundir con *audiovisual*.

El día 27 hubo dos ponencias y siete comunicaciones. La primera ponencia corrió a cargo de Antonio Tovar, académico de honor de Euskaltzaindia, numerario de la Real Academia Española, ex rector de la Universidad de Salamanca y ex profesor de las Universidades de Tucumán, Urbana y Tübingen, que disertó sobre "*Comparación: Léxico-estadístico y tipología*". Expuso detalladamente las modernas metodologías de trabajo e hizo algunas consideraciones para aplicarlas al vascuence.

Las entrevistas periodísticas siguieron la misma trayectoria. A. Tovar declaró categóricamente que "*una lengua hoy no puede subsistir sino con escuela y con los medios de comunicación modernos, y una forma de lengua unificada es necesaria para que sirva en estos usos y en los de la administración autónoma. Privar hoy a una lengua de esto es lo mismo que condenarla a muerte. El camino de la paz en las provincias vascas y en España pasa tanto por la política como por la política lingüística*".

Terence H. Wilbur, profesor de Lingüística Germánica, Indoeuropea y Vasca en la Universidad de California, Los Angeles, fue el segundo ponente y su tema se centró en "*Sintaxis del euskara*". Según Wilbur, "*la lengua vasca es una de las menos conocidas del mundo, dándose la circunstancia de que el euskara es una lengua exótica que no vive en una tierra remota, sino en la parte más occidental de Europa*". Asimismo, argumentó que no se sabía bastante acerca de todas las lenguas del mundo: "*Es un subterfugio, ya que todas las buenas teorías se basan en pruebas incompletas*". Como anécdota contó que en cierta ocasión un viejo amigo vasco de California le dijo: "*Si vas a estudiar euskara apréndelo hacia atrás*". Ello significaba que la sintaxis en este idioma se invierte, lo que acentuaba su interés por el euskara y que éste representa el mayor problema para los que hablan las lenguas circundantes procedentes de las indoeuropeas. Para aprender el vascuence hay que olvi-

darse de la existencia de estas otras lenguas.

Las comunicaciones fueron presentadas por Hans Mukarovsky: lo común entre hamito-semitico y el vascuence, con ejemplos del protofonema B, más una segunda del propio autor que consistía en el esbozo de un estudio léxico-estadístico del vascuence y las lenguas Mande, con una nota sobre Fula. Por su parte, Oroz Arizcuren trató de la relación entre el vasco y el ibérico desde el punto de vista de la teoría del sustrato. El profesor polaco Jan Braun sobre los resultados de sus estudios éuskaro-caucásicos y Xabier Quintana sobre la afinidad de algunas palabras vascas y kartvélicas.

El alemán Gunter Brettschneider expuso la suya sobre la lengua vasca, la tipología y universales lingüísticos.

Este día, además, en lugar de la comunicación anunciada de Jean Baptiste Etcharren, ausente, se leyó una que se incluyó en el programa unos días antes, la del canónigo y miembro de número de Euskaltzaindia Pierre Lafitte, sobre las similitudes de los verbos navarro-labortano-guipuzcoano, basándose en los textos de Lizarraga, y que constituyó una valiosa aportación.

Brettschneider, que centró la suya sobre la tipología del euskara en relación con otras lenguas, en una manera técnica y precisa, con profundo conocimiento de nuestra lengua, hizo interesantes declaraciones al periodismo. Según él, ya va siendo hora de romper con el mito de que el euskara es una lengua difícil. El euskara es una lengua normal, como otra cualquiera, si se quiere diferente a las que le rodean, pero no difícil. La unificación considera necesaria para usos oficiales, pero buscando los medios necesarios para mantener vivos los dialectos.

Sobre los temas comparativos, desde las lenguas africanas hasta las caucásicas, pasando por la ibérica, la mayoría de los lingüistas se mostraron escépticos. Pero, sin embargo, el interés del público fue creciente.

En esta apretada jornada se presentó el "Índice" de la revista *Euskera*, órgano oficial de Euskaltzaindia, donde se recogen los frutos de las investigaciones, trabajos y actas de la Academia, desde 1920 hasta 1979, ordenado por autores y materias y que en lo sucesivo constituirá una obra de consulta indispensable para todo aquel investigador sobre la lengua vasca.

El día 28 se centraron los temas sobre otras dos ponencias. La primera por Jacques Allières, profesor de Lingüística en la Universidad de Toulouse, sobre *Dialectología*, y la segunda por Robert L. Trask, profesor de Lingüística en la Universidad de Liverpool, que trató sobre la *Morfología del verbo*.

Las comunicaciones leídas fueron: *A propósito*



George Rebuschi, Txillardegui, Altuna y Juan San Martín

del verbo en *Etcheberri de Ziburu*, por F. Altuna; *En torno a las formas alocutivas de la lengua vasca*, por G. Rebuschi; *La conjugación en xuka en el habla de Valcárlos*, por José M.^a Sartrústegui; *Los prefijos ba- y ez- desde el punto de vista fonético*, por Txillardegui; *Haur ola zirola*, por A. Irigoyen, y *Paradigmas del verbo auxiliar de Eibar*, por el que suscribe.

Como temas más asequibles para la generalidad de los oyentes resultaron de máximo interés.

Jacques Allières consideró los cuatro dialectos esenciales del euskara con una exposición general sobre los mismos, y a continuación matizó sin reservas que *“la vida del euskara depende primordialmente de su unificación; ahora bien, soy partidario de que los dialectos no se pierdan. Hay que buscar el equilibrio ideal que haga posible la supervivencia de los usos locales y la forma oficial unificada”*. En las declaraciones a los periodistas añadiría: *“Sólo la unificación del euskara permitirá su supervivencia. Cuando se crea una lengua común siempre hay que sacrificar algo, como ha ocurrido en otras lenguas”*. Y a la pregunta sobre la admisión de préstamos de otras lenguas, como se está haciendo actualmente del castellano y francés al euskara, el profesor de Toulouse respondería: *“Todas las lenguas, desde siempre, están obligadas a aceptar los préstamos”*.

Las opiniones de este especialista en Dialectología, hombre que sin duda más ha trabajado sobre dialectos del vascuence, las consideramos de gran peso. Es miembro correspondiente de Euskaltzaindia y sus ideas, no por pura casualidad, coinciden con las teorías básicas que siempre

hemos mantenido en la Academia. Como tampoco es un hecho casual que algunos académicos hayamos presentado estudios sobre particularidades dialectales en nuestras comunicaciones. Una cosa son los hechos y otra los dichos.

Trask, por su parte, vino a exponer que el tema del verbo vasco le resulta verdaderamente apasionante, ya que muestra una morfología mucho más rica que la de otras lenguas europeas. Hizo una exposición de formas no finitas —infinitivos, participios, sustantivo verbal y formas relativas—. Verdaderamente, la mayoría de los verbos poseen bastantes formas que pueden ser conjugadas en su totalidad perifrásticamente. Y siguió con una descripción de formas finitas y la morfología y sintaxis verbal.

Trask, que durante la rueda de prensa se expresó en vascuence, insistió sobre la conveniencia de que todos los vascólogos comiencen a exponer sus trabajos en euskara. Pues, como se ha podido comprobar en estos Encuentros, nuestra lengua está capacitada para abordar estos temas.

Este día se contaba con la única tarde libre, pero los vascólogos prefirieron seguir las sesiones académicas y con tal fin se convocó a licenciados y estudiantes de Filología, de entre los matriculados a los Encuentros, y la reunión se improvisó en el hotel Ercilla, de Bilbao.

El día 29 se clausuraron las jornadas con la ponencia del profesor Luis Michelena, más cinco comunicaciones.

Michelena trató sobre las perspectivas de las investigaciones con miras al futuro. Resumió la aportación de las jornadas y habló sobre prioridades en la recuperación de la lengua. Subrayó

la gran importancia de estos Encuentros, señalando que *"la relación que ha existido aquí ha sido sorprendentemente satisfactoria, porque ha demostrado que hay un interés general. Pienso además que se han establecido las bases para una colaboración, que ya existía, pero que ésta ha de salir mejorada, porque los estudios de lingüística vasca deben comenzar, pero no deben terminar. Es muy satisfactorio que extranjeros de distintos puntos del mundo vengan aquí. Pero lo realmente satisfactorio sería que a un Congreso sobre lo que sea, por ejemplo, sobre las lenguas caucásicas, hubiera una representación vasca que fuera allí"*. Resaltó también la masiva presencia de la juventud interesada por los estudios entre los asistentes a estos Encuentros.

De entre las comunicaciones destacaron Karmele Rotaache por sus planteamientos en la aplicación de la lengua en los sistemas educativos, y Jeffrey Heath por sus elevados conceptos teóricos sobre lo que el vascuence puede aportar al conocimiento de la lingüística general.

El georgiano Juri VI. Zysar expuso las relaciones entre vasco y caucásico. Olarte y Azurmendi mostraron un estudio descriptivo de algunos aspectos de la sílaba en el euskara de hoy, utilizando el ordenador. Y el japonés Tadao Shimomiya en torno a George Borrow y la lengua vasca.

Fallos, críticas, resultados...

Es muy lógico que en una organización de este tipo hubiera algunos fallos criticables. El día 27, por ejemplo, la organización tuvo que superar una serie de dificultades debido a una asistencia superior a la prevista y a varios fallos téc-

nicos en las traducciones simultáneas. Además, para este día se instaló otro monitor de circuito cerrado para aquellos matriculados que preferían seguir en directo, pues las otras salas estaban destinadas para poder escuchar en vascuence o en castellano.

Entre las críticas infundadas están las que han pretendido mezclar con tendencias políticas por la presencia de autoridades durante la inauguración. El que tenga una noción elemental de lo que representa una institución cultural debería saber que ésta debe contar con las autoridades y no es misión suya la elección de las mismas. Un ejemplo elocuente son los recibimientos por las Corporaciones de Oñate, Elorrio, Guetaria y Estella, con Corporaciones de signo muy diverso. Quien ha de gobernar no es asunto de Euskaltzaindia.

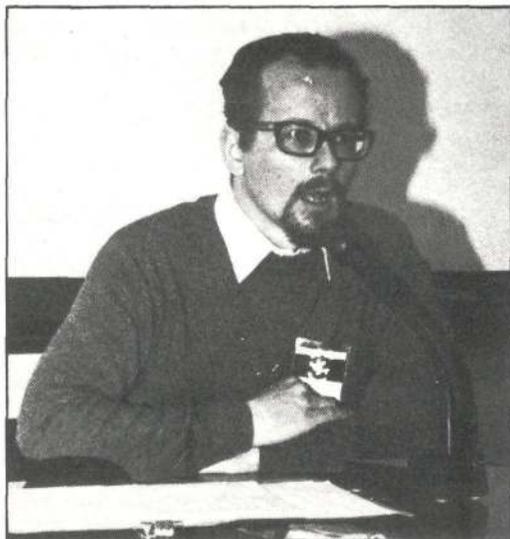


Kilburn Mac Murrugh

Algún otro se ha sentido molesto por separar a los vascos de los vascólogos de Francia y España (creo que se refería únicamente a este último país, pero es igual), porque la razón es bien sencilla: de no haber obrado así teníamos que haber separado a los propios vascos, euskaldunes nativos, pertenecientes a dos Estados diferentes (sin contar con su voluntad), siendo Vasconia el núcleo de los Encuentros.

Otros han criticado la falta de espacio para el debate, pero los organizadores preferimos las aportaciones a través de las comunicaciones, que más tarde serán publicadas, sin exponer a las improvisaciones espontáneas; y con suficiente tiempo se cursaron las invitaciones a lingüistas, académicos y estudiosos del euskara en

Robert L. Trask



solicitud de comunicaciones sobre temas de fonética, tipología y lingüística comparada, sintaxis, dialectología y morfología.

Por otra parte, conviene aclarar que dichos temas no son de los que pierden actualidad de un día para otro y siempre quedará espacio para continuar con ampliaciones, nuevas aportaciones u otras exposiciones desde diversos puntos de vista.

Respecto a las salas con circuito cerrado para que los matriculados pudieran seguir en castellano o en euskara, he de manifestar que nadie se de por engañado, puesto que previamente así se había anunciado.

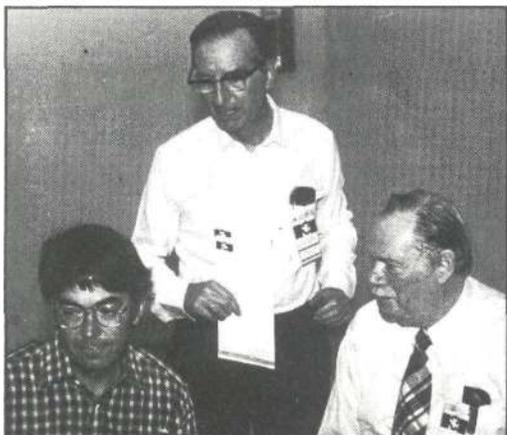
La asistencia sobrepasó nuestros cálculos y ello también nos acarreo algunas dificultades. Entre los matriculados figuraban cincuenta nombres entre licenciados y estudiantes de Filología. No obstante, la afluencia de asistentes consideramos beneficiosa para el futuro de los estudios del euskara.

La tarde del día 29 la dedicamos a una reunión informal entre académicos y euskarólogos

Koldo Mitxelena dialoga con Endrike Knorr



Martín Ugalde, entre Francisco J. Oroz y Terence H. Wilbur



extranjeros, en la que tratamos sobre resultados de los Encuentros y posibilidades en el mantenimiento de estrechas relaciones e intensificar las investigaciones del euskara y de la lingüística en general. Se estudiaron contactos, colaboraciones, intercambios, etc., con el fin de obtener en un futuro próximas conferencias, cursillos, becas, publicaciones, etc., y tal vez culminar dentro de pocos años con un congreso.

Durante los días que duraron los Encuentros hubo una exposición y venta de libro vasco relacionado con la lengua y literatura vascas.

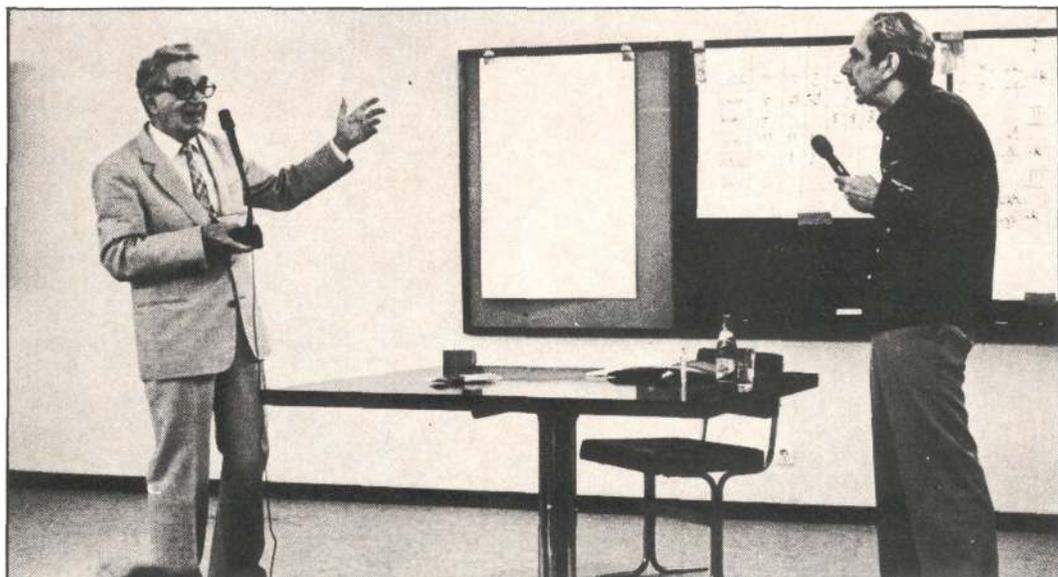
No hay duda alguna de que estos contactos nos han sido muy provechosos. Se ha logrado conocimiento personal, se ha profundizado sobre el estado de las investigaciones de nuestra lengua, se ha insistido en impulsar aún más las investigaciones lingüísticas, y paralelamente una mayor concienciación de los propios vascos hacia su lengua.

Sobre las excursiones turístico-informativas

Este es otro capítulo criticado y criticable. En principio se habían programado para días alternos. Es decir, por las mañanas sesiones académicas, y por las tardes, un día de sesión académica y otro día de turismo, porque muchos extranjeros no conocían debidamente el país. Pero las comunicaciones no se recibieron dentro del plazo establecido y ante el temor de no llegar a cubrir las mañanas se pensó dedicar todas las tardes a las excursiones. Después de adquirir compromisos y establecer el programa definitivo fueron llegando las comunicaciones que de ningún modo debíamos desestimar. Más trastornos que, en realidad, se fueron arreglando en parte sobre la marcha, destinando dos tardes a sesión académica donde se debatieron varios temas, más una reunión informal para establecer contactos permanentes, con revisión de estos Encuentros y las perspectivas hacia el futuro.

Referente a las excursiones, el primer día se visitaron las cuevas de Santimamiñe, cuyo yacimiento y pinturas rupestres del Paleolítico fueron explicados por el arqueólogo Jesús Altuna. Tras el almuerzo en el caserío Lezika se retornó a Guernica para presenciar una actuación de bersolaris, como género muy singular de nuestra literatura popular, y, seguidamente, contemplar un partido de cesta-punta en el frontón Jai Alai.

El segundo día, visita al santuario de Aránzazu y a la Universidad de Oñate, para mostrar sus valores artísticos y el contenido de sus respectivos archivos y bibliotecas. El tercer día, pruebas rurales y actuaciones folklóricas en el valle de Achondo, para terminar mostrando las



Una discusión entre Martinet y Mitxelena

particularidades arquitectónicas del gótico-vasco en la parroquia de Elorrio y visitar los sepulcros de Arguiñeta, del siglo X.

El jueves se dedicó la tarde a una sesión de trabajo. El viernes se recorrió la costa vasca hasta Urdaibia, donde hubo una importante reunión entre académicos y vascólogos, y con ello se daba por terminado.

El día 30, sábado, se prolongó para los extranjeros deseosos de conocer el país, que naturalmente eran la mayoría, y se realizó una excursión por tierras de Alava y Navarra, para mostrarles la otra versión, la de la meseta. Como en todos los recorridos, fueron guiados por personas expertas en Geografía, Historia, Etnografía y Arte. En Vitoria únicamente se visitó la nueva plaza de los Fueros, diseñada por el escultor E. Chillida, autor del emblema de estos Encuentros. A continuación se recorrió Labastida, Laguardia, Viana y Torres del Río, para finalizar en Estella, donde fueron recibidos por la Corporación municipal, presidida por el alcalde señor Andueza, y se intercambiaron emotivos discursos de hermandad entre corporativos de la ciudad y los directivos de Euskaltzaindia, tras la visita a San Pedro de la Rúa y el palacio de los Reyes, ambos extraordinarios monumentos románicos.

Relación de euskarólogos extranjeros

He aquí, por orden alfabético, la relación de euskarólogos que asistieron a los Encuentros, y sus respectivas nacionalidades:

Jacques Allères, de Toulouse (Francia); Jan

Braun, de Varsovia (Polonia); Gunter Bretschneider, de Colonia (Alemania); Chota Dzidziguri, de Georgia (URSS); Roslyn M. Frank, de Iowa (USA); Salomé Gabunia, de Georgia (URSS); Jeffrey G. Heath, de Cambridge (USA); Nils M. Holmer, de Lund (Suecia); Eiichi Inui, de Tokyo (Japón); William H. Jacobsen, de Reno, Nevada (USA); Jon Landaburu, de París (Francia); Kilburn Mac Murrough, de California (USA); Hans Günther Mukarovsky, de Viena (Austria); André Shimomiya, de Tokyo (Japón); Suzuko Tamura, de Tokyo (Japón); Antonio Tovar, de Madrid; Robert Lawrence Trask, de Liverpool (Inglaterra); Henriette Walter, de París; Terence Harrison Wilbur, de Los Angeles, California (USA), y Juri V. Zytzar, de Tbilisi (URSS).

Hubo otras dos personas afincadas en el extranjero, la vitoriana Gloria Castresana, del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Santa Clara (USA), y el navarro Francisco J. Oroz Arizcuren, del Seminario de Románicas de la Universidad de Tübingen (Alemania).

Si bien sus aportaciones han sido desiguales, a la intervención de todos ellos se le debe el éxito de los Encuentros. Por ejemplo, en el caso de la japonesa Suzuko podemos recordar aquel adagio chino de más vale una sola imagen a cien páginas escritas. Su desconocimiento del castellano y el euskara en sus labios han hecho que su voz se grabara en las cintas magnetofónicas, se transmitiera a la prensa, la radio y la televisión, como un ejemplo elocuente de que el idioma vasco puede aprender quien con su voluntad se entrega a ello. ■